



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS **ИЗПИТИ НА ГЪОТЕ- ИНСТИТУТ**

**ERGÄNZUNGEN ZU DEN DURCHFÜHRUNGS-
BESTIMMUNGEN: PRÜFUNGSTEILNEHMENDE
MIT SPEZIFISCHEM BEDARF (PERSONEN MIT
KÖRPERBEHINDERUNG)**

**ДОПЪЛНЕНИЯ КЪМ УКАЗАНИЯТА ЗА
ПРОВЕЖДАНЕ НА ИЗПИТИ: УЧАСТНИЦИ
СЪС СПЕЦИФИЧНИ ПОТРЕБНОСТИ (ЛИЦА С
ФИЗИЧЕСКИ УВРЕЖДАНЯ)**

Stand: 1. September 2015

последна редакция: 1 септември 2015 г.

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)

Stand: 1. September 2015

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Spezifischer Bedarf ergibt sich bei:

- sehbehinderten oder blinden Prüfungsteilnehmenden;
- hörbehinderten oder gehörlosen Prüfungsteilnehmenden;
- Prüfungsteilnehmenden mit Lese- und/oder Rechtsschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmenden mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern);
- Prüfungsteilnehmenden mit temporären Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm).

Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)* informiert und in einem Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten individuelle Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung gefunden werden.

Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

Stand: 1. September 2015

Допълнения към Указания за провеждане на изпити: участници със специфични потребности (лица с физически увреждания)

последна редакция: 1 септември 2015 г.

Тези *Допълнения към Указанията за провеждане на изпити: участници със специфични потребности (лица с физически увреждания)* са част от *Правилника за провеждане на изпити* и допълват *Указанията за провеждане на отделните изпити*.

Специфични потребности възникват при:

- кандидати с увреждания на зрението или напълно незрящи;
- кандидати с увреждания на слуха или напълно нечуващи;
- кандидати с проблеми при четенето и/или правописа (легастения или дислексия);
- кандидати с проблеми в говора (напр. заекване);
- кандидати с временни затруднения (напр. фрактура на ръката, с която се пише).

Изпитният център има задължението още при регистрацията да информира кандидатите за изпит за *Допълненията към Указанията за провеждане на изпити: участници със специфични потребности (лица с физически увреждания)*, да ги консултира и в съвместен разговор да се намери индивидуално решение за начина на провеждане на изпита.

Кандидати, които вследствие на специфичните си потребности не могат да положат изпита при изискваните условия, получават компенсация за неравностойното си положение, която трябва да отговаря на следните три критерия и да съдържа възможности за провеждане на изпита:

1. Оценяване на постиженията ;
2. Равностойност на изпита ;
3. Недопускане на преференции.

последна редакция: 1 септември 2015 г.

1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit, durch zusätzliche Pausen, Abspielen des Tonträgers mit Zwischenpausen.

Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen.

Eine Änderung des Inhalts, wie z. B. für blinde Prüfungsteilnehmende das Ersetzen einer Grafik durch einen Text, muss sich auf das absolut Notwendige beschränken. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen.

Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

1. Оценяване на постиженията

За да могат да се оценят постиженията на кандидатите със специфични потребности, провеждането на изпита трябва да се модифицира, напр. чрез удължаване на времетраенето на изпита, чрез допълнителни паузи, чрез прослушване на материалите от звуковия носител с междинни паузи. Също така е възможно предоставянето на изпитните материали в променена форма, напр. с Брайловата азбука, с компютър, чрез привличане на помощно лице (напр. за писане или за жестомимичен превод).

2. Равностойност на изпита

При отклонения в провеждането на изпита, респ. в представянето на материалите, трябва да се осигури запазването на равностойността на изпита. Затова отклоненията не трябва да засягат съдържанието на изпита. Промяна в съдържанието, като напр. замяната на графика с текст при незрящи кандидати, следва да се осъществи в абсолютно необходимите граници. Пример за недопустима промяна на съдържанието би било писмената задача да се запише на аудиозапис вместо да се напише.

Модификации при провеждането на изпита и при представянето на материалите (напр. удължаване на времето за работа, материали с Брайловата азбука, привличане на помощно лице) не се отбелязват в издаденото свидетелство за изпита.

3. Недопускане на преференции

Всяко отклонение от стандартния изпит трябва да бъде оправдано и съобразено с вида и степента на специфичната потребност. Затова кандидатите трябва да съобщат на Изпитния център необходимостта от зачитане на специфичната им потребност още при регистрацията за изпита, като удостоверяват това с медицинско свидетелство или равностоен документ. Изпитният център е задължен да спазва конфиденциалност.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prӑfungszentrum erst wӑhrend oder nach der Prӑfung bekannt wird, kann bei der Durchfӑhrung und Bewertung keine Berӑcksichtigung finden. Die Prӑfungskommission entscheidet **im Einzelfall** ӑber die Abweichungen von der Standardprӑfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prӑfungsteilnehmenden мит. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung мит dem/der Prӑfungsteilnehmenden мит spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann wӑhrend der Prӑfung nicht mehr abgeӑndert werden.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fӑlle oder Situationen ӑbertragbar. Die Vereinbarung wird 10 Jahre мит den Prӑfungsunterlagen archiviert.

Mӑgliche Maӑnahmen zur Prӑfungsdurchfӑhrung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maӑnahmen zur Durchfӑhrung der Prӑfung individuell festgelegt. Abweichungen sind мӑglich fӑr

a) Sehbehinderte und Blinde:

- Prӑfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
- Prӑfungssatz am PC fӑr Screenreader;
- Vergrӑßerte Materialien;
- Verlӑngerte Prӑfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ӑrztlichen Attest);
- Abspielen des Tontrӑgers мит nӑtigen Zwischenpausen zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lӑsungen (HӑREN).

b) Hӑrbehinderte und Gehӑrlose:

- Prӑfungsteil HӑREN
 - als Gebӑrdensprachvideo,
 - als Lippenlese-Video,
 - мит Kopfhӑrer;
- Ggf. ein vom/von der Prӑfungsteilnehmenden beauftragter Gebӑrdendolmetscher;
- Wiedergabe in hӑherer Lautstӑrke.

Spezifichna потребност, която става известна на Изпитния център едва по време на изпита или след него, не може да бӑде взета под внимание при провеждането и оценяването на изпита. За отклоненията от стандартния изпит вӑв всеки **отделен случай** решение взема Изпитната комисия, тя ги фиксира в писмен вид и ги съобщава на кандидата. Ако не бӑде направено вӑзражение, това решение има валидност на обвӑрзващо споразумение с кандидата сӑс специфични потребности. След това, по време на изпита, то не може да бӑде променяно.

Всяко споразумение е съобразено с индивидуалните специфични потребности на определен кандидат и не може да бӑде прилагано в други случаи или ситуации. Споразумението се архивира заедно с изпитната документация в продължение на 10 години.

Допустими вӑзможности зу провеждане на изпита:

Според вида и степента на специфичната потребност вӑзможностите зу провеждане на изпита се установяват индивидуално. Допустими отклонения зу

a) кандидати с уврежданиа на зрението или напӑлно незрящи:

- комплект изпитни материали с шрифт зу незрящи (нормална версия на Брайловата азбука);
- комплект материали зу компютър с електронен четец;
- материали в увеличен размер;
- удӑлъжено времетраене на изпита (с 25% до 100 %, според данните в медицинския документ);
- прослушване на материалите от звуковия носител с необходимите междинни паузи зу отговор на вӑпросите и зу продиктуване/записване на ръка/писане на компютър на решенията (при слушане).

b) кандидати с уврежданиа на слуха или напӑлно нечуващи:

- изпитната част СЛУШАНЕ
 - като видео на езика на жестовете;
 - като видео зу четене по устни,
 - сӑс слушалки.
- в случай на необходимост, с преводач на езика на жестовете, чиято услуга е вӑзложена от кандидата;
- прослушване при по-висока сила на звука.

c) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

d) Schreibbehinderte:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 12 der *Prüfungsordnung* findet entsprechend Anwendung);
- Ein/Eine Schriftführende/-r bzw. ein/eine Prüfende/-r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.

e) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.

f) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der individuellen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/-r Prüfende/-r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

c) Кандидати с проблеми при четенето и/или правописа (легастения или дислексия):

- удължено времетраене на изпита (с 25% до 100 %, според данните в медицинския документ).

v) Кандидати със затруднения при писане:

- удължено времетраене на изпита (с 25% до 100 %, според данните в медицинския документ);
- използване на лаптоп/компютър без интегрирани помощни средства (при необходимост предоставен от Изпитния център (прилага се съответно съответно § 12 от Правилника за провеждане на изпитите);
- помощно лице, респ. изпитващо лице записва диктувания текст, установява посредством въпроси правописа и след приключване представя текста на кандидата.

г) При оценката на резултатите от устния изпит на кандидати с проблеми в говора трябва да се вземе предвид степента на затрудненията.

д) При кандидати с повече увреждания се допуска провеждане на изпита посредством комбинация от няколко възможни мерки.

Изпитният център проверява на място фактите и осигурява във всеки отделен случай индивидуални възможности за провеждане на изпита (допълнителни изпитващи лица, допълнително помещение с отделен квестор, съответно техническо осигуряване и други подобни). Разходите за тази цел (с изключение на осигуряването на жестомомичен превод) се поемат от Изпитния център.